

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة

(دراسة ميدانية بمعهد رباط المتعلمين)



ASAT RIKU INI :	Penulis
17 - 9 - 2015	
SK PBA 15.020 Nuz-t	
152220.00	
NO. KLASIFIKASI :	
NO. INDUK :	

إعداد:

دوي نزولية

٢٠٢٢١١٠٠٣٤

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية

الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان

٢٠١٥/هـ ١٤٣٦ م

إقرار الطالبة

الإسم : دوي نزولية

رقم التسجيل : ٢٠٢٢١١٠٠٣٤

العنوان : تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة

(دراسة ميدانية بمعهد رباط المتعلمين)

أقرر بأن هذا البحث الذي حضرته لتوفير الشرط لنيل درجة الليسانس في تعليم اللغة العربية اللغة العربية قسم التربية الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان تحت عنوان: "تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة (دراسة ميدانية بمعهد رباط المتعلمين)".

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته إبداء غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى احد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليست من بحثي فأني أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية التربية الجامعة الحكومية بكالونجان.

هذا وحررت هذا القرار بناء على رغبتى الخاصة في الصدق والوفاء ولا يجبرني أحد على ذلك.

توقيع صاحبة الإقرار

دوي نزولية

٢٠٢٢١١٠٠٣٤

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد.

فبعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي حضرته الطالبة:

: دوي نزولية

الاسم

: ٢٠٢٢١١٠٠٣٤

رقم التسجيل

: تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة

موضوع البحث

(دراسة ميدانية بمعهد رباط المتعلمين)

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس الجامعة.

المشرف



الأستاذ مفتاح العلي، الماجستير

١٩٧٤٠٩١٨٢٠٠٥٠١١٠٠٤

وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية
الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان
شارع كوسوما بانجسا الرقم ٠٩٠ تليفون ٤١٢٥٧٣ (٠٢٨٥)



اعتماد لجنة المناقشة

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة

(دراسة ميدانية بمعهد رباط المتعلمين)

بحث تكميلي لنيل درجة الليسانس في تعليم اللغة العربية

إعداد الطالبة : دوي نزولية رقم التسجيل: ٢٠٢٢١١٠٠٣٤

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة الجامعة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة الليسانس

في تعليم اللغة العربية في يوم الجمعة ٢٤ أبريل ٢٠١٥

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

مناقشا

عبد الباسط، الماجستير

١٩٨٢٠٤١٣٢٠١١٠١١٠١١

رئيسا ومناقشا

مهندس الزهري، الماجستير

١٩٧٨٠١٠٥٢٠٠٣١٢١٠٠٢

يعتمد



رئيس الجامعة

الدكتور أدى ديدى

١٩٧١٠١١٥١٩٩٨٠٣١٠٠٥

إهداء

إلى والدي "مستقيم" ووالدي "أكرمه"

الذان تلقيت على يديهما الكريمتين أول مبادئ الصدق والوفاء

وعرفت في نفسه السمحة الطيبة وسلامة الطوية ونقاء الضمير

تقاسم إجلال واحترام

وإلى أستاذ مشكور و أستاذ مستغفرين الذان ساعداني في اتمام هذا البحث

تقديرًا واجلالاً

وإلى أخي محمد رابط ورنو أندريانس دعاني و أعطاء المهمة

وجميع الأصدقاء في قسم تعليم اللغة العربية

الإستهلال



اقرأ باسم ربك الذي خلق (العلق: ١)

الصورة التجريدية

نزولية، دوي. ٢٠١٥. تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة دراسة ميدانية بمعهد رباط المتعلمين. قسم التعليم اللغة كلية التربية الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان. مفتاح العلى، ماجيستر.

الكلمة الأساسية: طريقة القواعد والترجمة، مهارة القراءة

للغة العربية لها أربع مهارات، مهارة الإستماع، ومهارة الكلام، ومهارة القراءة، ومهارة الكتابة. أهم الطريقة لتعليم مهارة القراءة هي طريقة القواعد والترجمة. أهداف المعهد رباط المتعلمين منها محافظة على الإستخدام كتب التراث. يستخدم المعهد رباط المتعلمين طريقة القواعد والترجمة في تعلم كتب التراث. تدرس كتب التراث فيها كل اليوم مثل فتح القريب، و الآجرمية، وتفسير وغيرها.

بناء على خلفية البحث السابقة، تعبر الباحثة عن مشكلة البحث وهي كما يلي:
كيف تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة بمعهد رباط المتعلمين؟ وماذا الدوافع والموانع تطبيق في طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة بمعهد رباط المتعلمين؟
وأما أهداف البحث فهي: معرفة تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة بمعهد رباط المتعلمين، و معرفة الدوافع والموانع تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة بمعهد رباط المتعلمين.

تستخدم الباحثة في هذا البحث على منهج الدراسة الوصفية الكيفية، وأما نوعية البحث فهي دراسة ميدانية وتحليل البيانات هي التحليل الميداني عن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة بمعهد رباط المتعلمين. وأما طريقة التي تستخدم الباحثة لجمع البيانات هي: طريقة المقابلة، وطريقة الملاحظة، وطريقة وثائق.

نتائج البحث تدل على أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة بمعهد رباط المتعلمين هي جيدة لأن الطلاب يستطيعون قراءة الكتب و فهمها والإجابة عن الأسئلة التي سأل الأستاذ إليهم، و لكن يوجد في التطبيق تقنية التي لا يستعملها الأستاذ بالتمام، على سبيل المثال: لا يأمر الأستاذ الطلاب حفظ المفردات بالمعهد رباط المتعلمين، بل حفظ الطلاب المفردات على أنفسهم. وأما الدوافع فهي: الإرتقاء من درجة إلى درجة، و الأساتيد الأكفاء، والمشاورة، والتدريبات.

صفحة الشكر والتقدير

الحمد لله على كل حال، وأشكره على فضله المتوالان، والثبات في الحال والمال وأصلي وأسلم على حبيبنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه، والتابعين، وتابع التابعين، وكل أمته. أما بعد:

وقد من الله على الباحثة لانتهاه من إعداد هذا البحث، فلك الحمد ياربي حتى ترضى، على جزيل نعمك وعظيم عطائك ويشرفني - بعد حمد الله تعالى - أن أقدم بالشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كان لهم فضل في خروج هذا البحث إلى حيز الوجود ولم ييخل أحدهم بشيء طلبت، ولم يكن يحذوهم إلى العمل الجاد المخلص. ومنهم:

١. سماحة الأستاذ الدكتور الحاج أدى ديدى روحانيا، الماجستير، مدير الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان.

٢. سماحة الأستاذ الدكتور سوكنج صلاح الدين، الماجستير، رئيس قسم التربية الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان.

٣. سماحة الأستاذ محمد جيني، الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان.

٤. سماحة الأستاذ مفتاح العلى، الماجستير، المشرف الذي أفادت الباحثة علميا وعمليا ووجه خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الإنتهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومن الباحثة عظيم الشكر والتقدير.

محتويات البحث

صفحة

أ.....	إقرار الطالبة
ب.....	تقرير المشرف
ج.....	اعتماد لجنة المناقشة
د.....	الإهداء
ه.....	الإستهلال
و.....	الصورة التجريدية
ح.....	شكرا والتقدير
ك.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول: المقدمة
١.....	أ- خلفية البحث
٤.....	ب- مشكلة البحث
٤.....	ج- أهداف البحث

د- أهمية البحث..... ٥

هـ- الإطار النظري و الفكري و دراسة السابقة..... ٥

و- منهج البحث..... ١١

ز- هيكل البحث..... ١٤

الباب الثاني: طريقة القواعد والترجمة ومهارة القراءة..... ١٦

أ- طريقة القواعد و الترجمة..... ١٦

١- تاريخ قواعد النحو..... ١٦

٢- تعريف قواعد النحو..... ١٧

٣- تعريف الترجمة..... ١٩

٤- تعريف القواعد و الترجمة..... ٢٠

٥- أهداف طريقة القواعد و الترجمة..... ٢١

٦- تطبيق طريقة القواعد والترجمة..... ٢١

٧- مواصفات طريقة القواعد و الترجمة..... ٢٢

٨- إيجابيات وسلبيات طريقة القواعد و الترجمة..... ٢٣

ب- القراءة..... ٢٤

١- تعريف مهارة القراءة..... ٢٤

٢ - أهداف القراءة..... ٢٨

٣ - أساليب تعليم القراءة..... ٣٠

٤ - مشكلات قرائية..... ٣٢

الباب الثالث: تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة بمعهد رباط

المتعلمين..... ٣٤

أ- النظر العام معهد رباط المتعلمين..... ٣٤

١ - التاريخ عن معهد رباط المتعلمين..... ٣٤

٢ - موقع جغرافي..... ٣٦

٣ - أهداف معهد رباط المتعلمين..... ٣٦

٤ - تطور معهد رباط المتعلمين..... ٣٨

٥ - الهيكل التنظيمي..... ٣٩

٦ - منهج المدرسة الدينية السلفية رباط المتعلمين..... ٤٠

٧ - أحوال المعلمين والطلاب..... ٤٣

ب- تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة..... ٤٥

١ - أهداف تعليم مهارة القراءة..... ٤٥

٢ - المادة في ترقية مهارة القراءة..... ٤٦

٣- تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة.....٤٨

٤- الدوافع والموانع.....٥٣

الباب الرابع: تحليل تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة (دراسة

ميدانية معهد رباط المتعلمين).....٦٠

أ- تحليل تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة (دراسة ميدانية معهد رباط

المتعلمين).....٦٠

ب- الدوافع والموانع.....٦٣

الباب الخامس الإختتام نتائج البحث والإقتراحات.....٦٩

أ- نتائج البحث.....٦٩

ب- الإقتراحات.....٧١

قائمة المصادر والمراجع.....٧٢

السيرة الذاتية

أن مهارة القراءة حاصل بعد الفهم. يجب على من يريد قراءة كتب التراث أن يكون له استطاعة القراءة بغير الشكل و التشديد وفهم معناه.^٢

فكل من يريد أن يفهم الكتابة العربية فإنه لا يستغنى عن علم النحو والصرف. "الصرف أم العلوم و النحو أبوها".^٣ يقال الصرف أم العلوم لأنها تشتق فيه كل الكلمة، و كل الكلمة يدل على العلم، أما النحو يقال أبوها لأنه يبحث فيه عن إعراب كل الكلمة و تركيبها و غيرها.

مثال علم النحو، زيد قائم، زيد: مبتدأ مرفوع وعلمة رفعه ضمة ظاهرة لأنه اسم المفرد، قائم: خبر مرفوع وعلمة رفعه ضمة ظاهرة لأنه اسم المفرد. مثال علم الصرف (اعلال)، صان أصله صون على وزن فعل ابدالت الواو الفا لتحركها بعد فتحة متصلة في كلمتها فصار صان.

النحو و الصرف فن من فنون العلم الذي يستصعب عنه كثير من الطلاب. و هذه مشكلات للطلاب في معرفة القواعد العربية، ولهذا يحتاجون إلى الطريقة المناسبة أي الطريقة السهلة و الطريقة المحببة لهم و المتنوعة للوصول إلى

الأهداف المرجوة.

² Ahmad izzan, *Metodologi pembelajaran Bahasa Arab*(Bandung: Humaniora, 2009), hlm

³ Muhtarom Busyro, *Shorof Praktis Metode Krapyak*(Yogyakarta: Menara Kudus Jogjakarta, 2007), hlm 22

تصرح أكثر المراجع أن تعليم العربية في المدرسة بطريقة القواعد و الترجمة

عامة، أما تطبيق طريقة القواعد والترجمة فهي: يصرح المدرس القواعد العربية ثم

يحفظها ومفرداتها الطلاب، ويربط الكلمة مناسبة بالقواعد العربية.

يبني المعهد المدرسة الدينية لوصول إلى غرض المعهد فهو يهيئ

للاستعمال كتب التراث، تدرس كتب التراث فيها كل يوم مثل فتح القريب، و

الجرمية، و فتح المعين، و غيرها. و طبقت فيه طريقة القواعد و الترجمة. و غرضها

تعريف الطلاب قراءة كتب التراث بغير الشكل و التشديد.

وقد اخترت الباحثة معهد رباط المتعلمين لأن معهد رباط المتعلمين يطبق

النظام في التعلم، ووقته كثير مثل في النهار تتعلم الطالبات في المدرسة الدينية معهد

رباط المتعلمين، وفي الليل يتعلمون أيضا مثل صروكان، ومشاوره. وقد اخترت الباحثة

طريقة القواعد والترجمة لأن طريقة تستعمل حين الآن.

بناء على هذه الخلفية المذكورة، تريد الباحثة أن تبحث في هذا الموضوع

"تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة (دراسة ميدانية بمعهد

رباط المتعلمين)"

ب. مشكلة البحث

١. كيف تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة بمعهد رباط المتعلمين؟
٢. ماذا الدوافع و الموانع تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة بمعهد

رباط المتعلمين؟

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة بمعهد رباط المتعلمين.
٢. لمعرفة الدوافع و الموانع تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة بمعهد رباط المتعلمين.



د . أهمية البحث

١ . الأهمية النظرية

لإعطاء الفكر لإدارة التربية عن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة بمعهد رباط المتعلمين.

٢ . الأهمية العملية

- (١) يرجى هذا البحث أن يكون زياده التجربة و الفكر للباحثة.
- (٢) يرجى هذا البحث أن يكون زياده الفكرة في معرفة تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة للقارئ.

هـ الإطار النظري و الفكري و دراسة السابقة

أ) طريقة القواعد و الترجمة

(١) تعريف القواعد و الترجمة

النحو لغة القصد، و الجهة، و المقدار، و المثل، و الشبة، النحو في

إصطلاح العلماء هو قواعد يعرف بها أحوال أواخر الكلمات العربية التي

حصلت بتركيب بعضها مع بعض من إعراب و بناء وما يتبعهما و بمراعاة تلك الأصول يحفظ اللسان عن الخطأ في النطق.^٤

قال بعلبك (Ba'labaka) كما نقل عن أجيف هرموان (Acep Hermawan) (إن أصل طريقة القواعد و الترجمة حفظ القواعد النحوية، نظرية قواعد اللغة العربية في القراءة، ثم ترجمتها باللغة التدريس، ليست غرض هذه الطريقة بتدريب التلاميذ على محادثة فعلية.^٥

قال الناقه غرض طريقة القواعد والترجمة تحقق في حجرة الدراسة عن طريق البدء بتعليم القواعد النحوية وشرحها شرحا طويلا منفصلا ومدعما بواسطة اللغة الوطنية من خلال الأمثلة مختارة ومن خلال تحليل بعض القطع المنتقاة التي تبرز بعض القواعد النحوية المتضمنة ويتبع في ذلك أسلوب الترجمة الجمل والعبارات من اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية.^٦

أما مواصفات طريقة القواعد و الترجمة، فهي:

(١) عملية نظامية سجية و توسيع الأفكار في تعليم اللغة بكثرة الحفظ و الفهم.

^٤ السيد محمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية (جاكرتا: دينا ميكا بركة أوتاما، ١٣٥٤ هـ) ص. ٦-٧.

^٥ Acep Hermawan, *Medologi Pembelajaran Bahasa Arab*(Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. ١٧٠.

^٦ محمود كامل الناقه، تعليم اللغة للناطقين بلغات أخرى، (مكة المكرمة : جامعة أم القرى , ١٤٠٥) ص. ٧٠.

(٢) التشديد إلى القراءة، و الإنشأ، و الترجمة.

(٣) إختيار المفردات من القراءة.

(٤) الجزء المقصود هو الكلمة، يجب إفراغ الملاحظة إليها.

(٥) اللغة اليومية تستخدم اللغة التدريس.^٧

(٢) تعريف الترجمة

قال الزرقني (Az-Zarqani) كما نقل عن محمد زكي الفارسي

(M. Zaka Al-Farisi) الترجمة لغة لها أربعة معان:

(١) إلقاء التكلم لمن لا يستطيع قبوله.

(٢) تبينه بالكلم المستوى

(٣) تفسير التكلم باللغة المختلفة.

(٤) تقليب التكلم من لغة الى لغة.^٨

⁷ Ibid. hlm. ١٧٢

⁸ M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 21-24

٣) أهداف طريقة القواعد و الترجمة

تجعل هذه الطريقة هدفها الأول تدريس قواعد اللغة الأجنبية، و دفع الطالب إلى حفظها و استظهارها، و يتم تعليم اللغة عن طريقة الترجمة بين اللغتين: الأم و الأجنبية، و تهتم هذه الطريقة بتنمية مهارتي القراءة و الكتابة في اللغة الأجنبية.^٩

٤) تعريف مهارة القراءة

مهارة القراءة هي مهارة معرفة و فهم ما في الكتابة بنطقه أو بحفظه في القلب. حقيقة القراءة هي عملية التكلم بين القارئ و الكاتب. فيصل بذلك على علاقة العلمية (kognitif) بين لغة اللسان و لغة الكتابة.

قال ترکان (Tarigan) كما نقل عن اجيف هرموان (Acep

Hermawan) مهارة القراءة هي عملية يستعملها القارئ لحصول الخبر

الذي سيلقيه الكاتب بوسيلة الكلمة او الكتابة.^{١٠}

^٩ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعالي اللغة العربية لغير الناطقين بها (الرياض : فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية، ٢٠١١) ص.

^{١٠} Acep Hermawan, *op.cit*, hlm. 143

٥) أقسام القراءة

١) القراءة الجهرية

تعتبر القراءة الجهرية مهارة خاصة ويمكن أن يكون تعلمها غاية في حد ذاته، ويمكن أيضا أن يكون وسيلة أو مرحلة من مراحل تعلم المهارة الكلية للقراءة، فالقراءة الجهرية ينظر إليها كخطوة أولى و ضرورية للقراءة الصامتة والكتابة أيضا.

٢) القراءة الصامتة

هي التي تتم فقط عن طريق العين و يحول العقل فقط، حيث تلتقط العين الرموز المكتوبة ليفسرها العقل مباشرة ويحولها إلى معان.^{١١}
من الدراسات السابقة التي طلعت الباحثة في كتابة هذا البحث ما يلي :

أ. البحث الذي كتبه عبدالله الفحري تحت موضوع " تنفيذ استطاع النحو و الصرف على تفهم اللغة العربية بالمدرسة المتوسطة السلفية الحكومية بوكياكرتا" هذا البحث يبحث عن طريقة تعليم اللغة العربية و يصلح

النقائص في عمل تعليم اللغة العربية^{١٢}

^{١١} محمد كامل الناقى op. Cit, hlm. 191

^{١٢} عبدالله الفحري, تنفيذ استطاع النحو والصرف على تفهم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة السلفية الحكومية بوكياكرتا، (بوكياكرتا: الجامعة الحكومية سونان كالي جوكو بوكياكرتا، ٢٠٠٩م) ص. ١

ب. البحث الذي كتبه أسلى مريا تحت موضوع " تنفيذ طريقة القواعد و

الترجمة في تعليم مهارة القراءة في الفصل الأول بالمدرسة الثانوية واحد

هاشيم يوكياكرتا. " هذا البحث يبحث عن :

(١) تنفيذ هذه الطريقة ثلاثة اقسام : قراءة المادة تعيين الهوية

القواعد على نص الكلام و الترجمة, و السؤال و الجواب.

(٢) مسائل تنفيذ الطريقة : مستعد الطلاب، خلفية المدرس، طبقة التفهم

المختلف.^{١٣}

تلك الباحثان السابقان يختلفان عن البحث الذي سكتبه الباحثة، منها:

المدخل المستخدم في هذا البحث هو مدخل البحث الكيفي و نوعه

دراسة ميدانية، و عن موضوع البحث الذي سكتب الباحثة هو تطبيق

طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة بمعهد رباط المتعلمين، و

مركز البحث هم المعلمون بمعهد رباط المتعلمين.

^{١٣} أسلى مريا , تنفيذ طريقة القواعد و الترجمة في تعليم مهارة القراءة في الفصل الأولى التلاميذ في المدرسة الثانوية واحد هاشيم يوكياكرتا (يوكياكرتا: الجامعة الحكومية سونان كالي جوكو يوكياكرتا , ٢٠١٣م) ص. ١٠

و. منهج البحث

١. نوعية البحث

أخذت الباحثة نوعية بحثها الدراسة الميدانية، و استخدمت الباحثة لهذا البحث الدراسة الوصفية الكيفية. وهي طريقة في التصوير عن أحوال معلومات.^{١٤} هي دراسة ميدانية بمعهد رباط المتعلمين.

٢. مصادر البحث

أ) المصادر الأساسية هي المصادر التي نالتها الباحثة مباشرة.^{١٥} وهم مدير المعهد، الأساتيد، و الطلاب في الطبقة المتوسطة.

ب) المصادر الإضافية هي المصادر التي نالتها الباحثة غير مباشرة.^{١٦} وهي كتب، و الوثائق التي تتعلق بالبحث.

¹⁴ Syamsuddin Vismaia S. Damianti, *Metode Penelitian Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2007), hlm. 102

¹⁵ Sugiyono, *Metodologi Penelitian Kualitatif Kuantitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2008), hlm. 225

¹⁶ Usman Rianse dan Abdi *Metodologi Penelitian sosial dan Ekonomi teori dan Aplikasinya* (Bandung: Alfabeta, 2009). Hlm. 225

٣. أساليب جمع البيانات

أ) الملاحظة (Metode Observasi)

هي طريقة التي تقوم بها ملاحظة و مشاهدة موضوعات مباشرة كانت أم

غير مباشرة.^{١٧}

استخدمت الباحثة هذه الطريقة في هذا البحث لحصول على البيانات

عن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة و مكان القصد هو

بمعهد رباط المتعلمين ومهارة القراءة للطلاب.

ب) المقابلة (Metode Wawancara)

هي جمع البيانات بتقدم الأسئلة و الأجوبة مباشرة أو غير مباشرة من

مصادر البيانات.^{١٨}

استخدمت الباحثة هذه الطريقة في هذا البحث عن تطبيق طريقة

القواعد والترجمة، و دوافعه و موانعه. هنا اقبلت الباحثة مدير معهد رباط

المتعلمين وأساتيد معهد رباط المتعلمين، وطلاب معهد رباط المتعلمين.

¹⁷ Muhammad Ali, *Strategi Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Angkasa, 1993), hlm. 26.

¹⁸ Muhammad Ali, *Penelitian Kependidikan*, (Bandung: Angkasa, 1982), hlm. 83.

ت) الوثائق (Metode Dokumentasi)

هي البحث عن البيانات للأمور تكون منها المذكرة و الكتب و الجرائد و المجالات و النقوش و مذكرة المشاورة و دفتر الأساتيد وغيرها التي تدل البيانات الواقعة.^{١٩}

استخدمت الباحثة هذه الطريقة في هذا البحث لحصول على البيانات عن تاريخ معهد رباط المتعلمين، أهداف معهد رباط المتعلمين، تطور معهد رباط المتعلمين، الهيكل التنظمي معهد رباط المتعلمين، منهج المدرسة الدينية السلفية رباط المتعلمين، أحوال المعلمين و الطلاب معهد رباط المتعلمين.

٤. أسلوب تحليل البيانات

أ) التحليل الميداني العام

للوصول إلى الصورة العامة و الكلية من موضع البحث.^{٢٠} استخدمت الباحثة هذا المنهج للبحث عن تطبيق طريقة القواعد والترجمة بمعهد رباط المتعلمين، و مهارة القراءة من التلاميذ بمعهد رباط المتعلمين.

¹⁹ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian, Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1998), hlm. 102.

²⁰ Sugiyono, *metodologi penelitian kualitatif kuantitatif dan R&B*, 255

ب) التحليل الميداني الخاص

شرح و بيان عن دمين بشرح دقيق لنيل البيانات المقصودة بطريقة

ملاحظة خاصة.^{٢١}

استخدمت الباحثة هذا المنهج للبحث عن تطبيق طريقة القواعد والترجمة

في ترقية مهارة القراءة بمعهد رباط المتعلمين.

ز. هيكل البحث

الباب الأول: المقدمة التي تشمل على خلفية البحث، ومشكلة البحث،

وأهداف البحث، وأهمية البحث، والإطار النظري والدراسة السابقة، ومنهج البحث،

وهيكل البحث.

الباب الثاني: طريقة القواعد والترجمة ومهارة القراءة. وأما طريقة القواعد والترجمة

فهي تشمل على تعريف قواعد النحو، وتعريف الترجمة، وتعريف طريقة القواعد

والترجمة، وأهداف طريقة القواعد والترجمة، وتطبيق طريقة القواعد والترجمة،

ومواصفات طريقة القواعد و الترجمة . و أما مهارة القراءة فهي تشمل تعريف مهارة

القراءة، وأهداف القراءة، وأساليب تعليم القراءة، ومشكلات قرائة.

²¹ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan* (Bandung: Alfabeta, 2010), hlm 225

الباب الثالث: تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة (دراسة ميدانية

بمعهد رباط المتعلمين). النظر العام المعهد رباط المتعلمين التي تشتمل عن التاريخ عن

المعهد رباط المتعلمين، وموقع جغرافي، وأهداف معهد رباط المتعلمين، وتطور المعهد

رباط المتعلمين، الهيكل التنظيمي، ومنهج المدرسة الدينية السلفية رباط المتعلمين،

وأحوال المعلمين و الطلاب. تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في ترقية مهارة القراءة التي

تشتمل على أهداف تعليم مهارة القراءة، والمادة في ترقية مهارة القراءة ، وتطبيق

طريقة القواعد و الترجمة في ترقية مهارة القراءة.

الباب الرابع: تحليل تطبيق القواعد و الترجمة في ترقية مهارة القراءة بمعهد رباط

المتعلمين و الدوافع والموانع لتطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة.

الباب الخامس: الخاتمة تشتمل على نتائج البحث و الإقتراحات



الباب الخامس

الإختتام

نتائج البحث والإقتراحات

أ. نتائج البحث

بناء على البحث من الأبواب السابقة، استخلصت الباحثة ما يلي:

١. تطبيق القواعد والترجمة بالمعهد رباط المتعلمين حسن لكن يوجد في التطبيق تقنية التي لا يستعملها الأستاذ بالتمام، على سبيل المثال: لا يأمر الأستاذ الطلاب حفظ المفردات بالمعهد رباط المتعلمين، بل حفظ الطلاب المفردات على أنفسهم، يعتاد أن يسمع الطلاب المفردات من طبقة الابتدائية ست سنوات حتى حفظ الطلاب المفردات على أنفسهم. يستخدم الأستاذ هذه الطريقة في الدرس اللغة العربية، والفقه، والنحو وغيرها، كانت هذه الطريقة لا توافق بالفكرة بالتقريب بهذا المعهد ولكن استخدام هذه الطريقة حملت على نتائج جيدة. في الإمتحان، واستطاعة الطلاب قراءة الكتب، وفهمها والإجابة عن الأسئلة التي سأل الأستاذ إليهم.

٢. أما الدوافع تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة بمعهد رباط

المتعلمين فهي:

أ) الإرتقاء من درجة إلى درجة

ب) الأساتيد الأكفاء

ج) المشاورة

د) التدريبات

هـ) الدافع

و) الإنضباط

وأما الموانعها فهي:

أ) قلة المفردات

ب) مشكلة القواعد

ج) التفضيل للتعلم في المدرسة من التعلم المعهدي

د) الوقت غير المناسب



و) الصوت المنخفض

ب. اقتراحات

١. للأستاذ

أ) ينبغي لهم اتمام تطبيق طريقة القواعد والترجمة موافقا بالفكرة في تطبيق طريقة القواعد والترجمة. وينبغي أيضا أن يأمر الأستاذ الطلاب حفظ المفردات.

ب) ينبغي للأستاذ أن يرشد ويوجه للطلاب بأن تعلم القواعد ليس مستصعبا كما يظنه بعض الطلاب.

٢. للطلاب

أ) ينبغي للطلاب أن يكون لهم رغبة قوية في قراءة تلك الكتب وعملها وفهم القواعد اللغة العربية والمفردات ليستطيعوا قرائتها وفهمها بجيد وصحيح.

ب) ينبغي للطلاب أن يطبقوا طريقة القواعد والترجمة في تعلم الكتب.



قائمة المصادر والمراجع

الهاشمي، السيد محمد. ١٣٥٤ هـ. القواعد الأساسية للغة العربية. جاكرتا: دينا ميكا بركة

أوتاما..

الوثائق المكتوبة في معهد رباط المتعلمين. ١٤٣٦/١٤٣٧

أسلى، مريا. ٢٠١٣م. تنفيذ طريقة القواعد و الترجمة في تعليم مهارة القراءة في الفصل

الأولى التلاميذ في المدرسة الثانوية واحد هاشيم يوكياكرتا. يوكياكرتا: الجامعة

الحكومية سونان كالي جوكو يوكياكرتا.

بن إبراهيم الفوزان، عبد الرحمن. ١٤٣٢. إضاءات لمعلي اللغة العربية لغير الناطقين بها

.الرياض: فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية .

عبدالله، الفحري. ٢٠٠٩م. تنفيذ استطاع النحو والصرف علي تفهم اللغة العربية في

المدرسة المتوسطة السلفية الحكومية يوكياكرتا. يوكياكرتا: الجامعة الحكومية

سونان كالي جوكو يوكياكرتا.

علي الخولي، محمد. ١٩٨٢. أساليب تدريس اللغة العربية. الرياض: المملكة العربية

السعودية.

طبني، صفية. ١٩٧٣م. الأبعاد التعليمية للقواعد النحوية. جزائر: مجلة المخبر. ٢٠١٠

لويس معلوف المنجد. بيروت: دار المشرق.

كامل الناقة، محمود. ١٤٠٥ هـ - ١٩٧٥م تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. مكة

مكرمة: جامع أم القرى.

Al-farisi, M. Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.

Ali, Muhammad. 1982. *Penelitian Kependidikan*, Bandung: Angkasa.

Ali, Muhammad. 1993. *Strategi Penelitian Pendidikan*, Bandung: Angkas.

Arikunto, Suharsimi. 1998. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta.

Azwar, Saifudin. 1998. *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Busyro, Muhtarom. 2007. *Shorof Praktis Metode Krapyak*. Yogyakarta: Menara Kudus Jogjakarta.

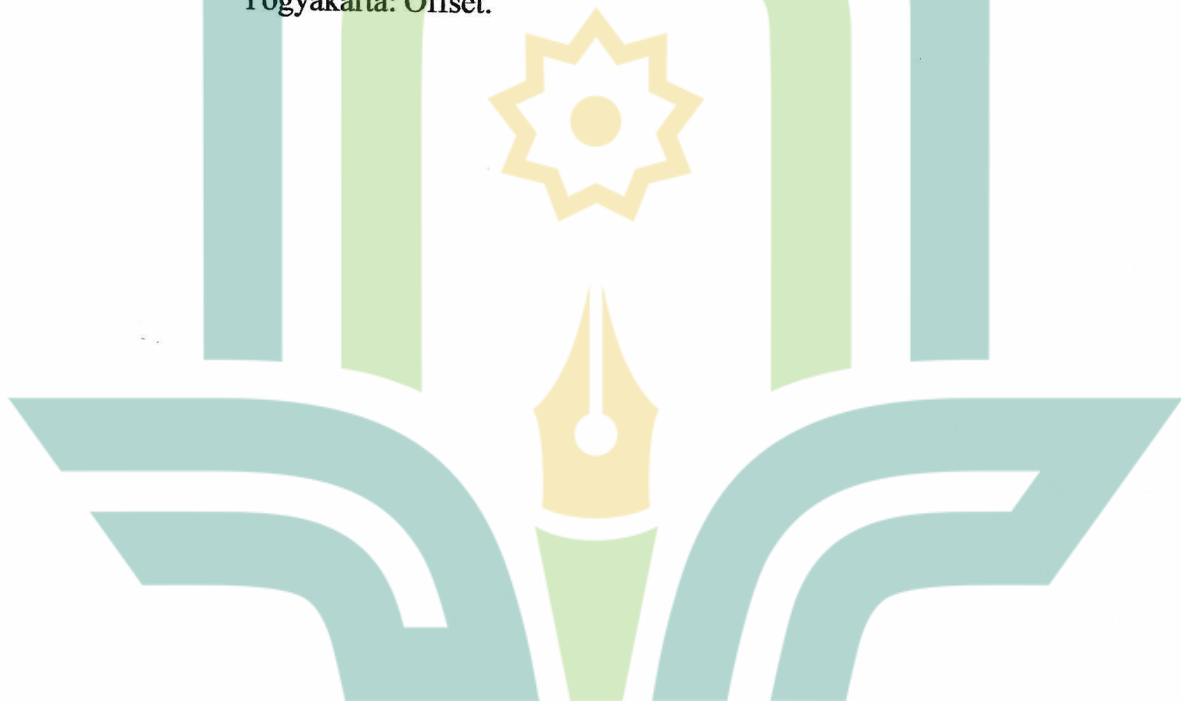
<http://jejaknahwushorof.blogspot.com/2011/07/sejarah-lahirnya-ilmu-nahwu/>.

(juni 2011) diakses, 26-4-2015 jam 14.57

Hermawan, Acep. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya. 2001.

Izzan, Ahmad. 2009. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora.

- Rianse, Usman dan Abdi. 2009. *Metodologi Penelitian Sosial dan Ekonomi Teori dan Aplikasi*. Bandung: Alfabeta. Sugiyono. *Metodologi Penelitian Kualitatif Kuantitatif dan R&D*, Bandung : Alfabeta, 2008.
- Syakur, Nazri. 2010. *Revolusi Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab dari Pendekatan Komunikatif ke Komunikatif Kambiumi*. Yogyakarta: PT Bintang Pustaka Abadi.
- Sugiyono. 2010. *Metode Penelitian Pendidikan*, Bandung: Alfabeta.
- Vismaia S. Damianti, Syamsuddin. 2007. *Metode Penelitian Bahasa Arab*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Wa Muna. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab Teori dan Aplikasi*. Yogyakarta: Offset.



A. Pedoman wawancara

1. Wawancara kepada guru madrasah pondok pesantren ribatul muta'allimin
 - a. Bagaimana metode yang diterapkan dalam pembelajaran nahwu?
 - b. Bagaimana kemampuan anak dalam membaca?
 - c. Bagaimana mengevaluasi pembelajaran di pondok pesantren?
 - d. Apa faktor pendukung dan penghambat pembelajaran di pondok pesantren?
2. Wawancara kepada murid madrasah pondok pesantren ribatul muta'allimin
 - a. Bagaimana penyampaian ustadz dalam menerapkan metode qawa'id dan tarjamah?
 - b. Bagaimana menurut kamu penerapan metode qawa'id dan tarjamah yang diterapkan oleh ustadz?
 - c. Apa faktor pendukung dan penghambat kamu dalam mempelajari pelajaran?

B. Transkrip wawancara

I. Identitas responden

Nama: Ustadz Safruddin

Jabatan : Guru Nahwu Madrasah Diniyah Pondok Pesantren Ribatul Muta'allimin

II. Pertanyaan dan jawaban

1. Bagaimana metode yang diterapkan dalam pembelajaran nahwu?

Jawab: metode yang saya gunakan adalah *memaknai* (metode qawa'id dan tarjamah) pertama-tama saya menyuruh anak untuk membaca

kitab yang kemaren telah saya bacakan dan yang telah dipelajari, kemudian saya menanyakan materi yang telah dibaca anak, kemudian saya meneruskan pelajaran dengan membacakan dan mengartikan dalam bahasa jawa, sedangkan anak-anak menulisnya dalam kitabnya masing-masing, kemudian saya menerangkan materi yang saya bacakan, jika anak-anak tidak paham atau kurang paham saya memberikan kesempatan anak untuk bertanya, saya menerangkan kembali materi yang belum dipahami anak-anak. Untuk mengetahui pemahaman anak tentang materi yang saya terangkan, saya menanyakan beberapa soal kepada anak-anak, setelah pembelajaran usai saya menyuruh anak untuk mempelajari pelajaran yang baru dipelajari untuk dibaca pada pertemuan yang akan datang.

2. Bagaimana kemampuan anak dalam membaca?

Jawab: Karena ini adalah tingkatan mutawasithoh (pertengahan) anak sedikit-sedikit dapat membaca kitab yang tidak ada artinya dan dapat mengetahui artinya karena anak sudah terbiasa waktu ditingkatan ibtidaiyah (permulaan).

3. Bagaimana mengevaluasi pembelajaran nahwu?

Jawab: saya menanyakan tentang materi, saya juga memberikan ulangan ketika materi sudah selesai semua, dan di sini setiap 4 bulan sekali ada ulangan cawu, jadi saya tau sampai mana kemampuan anak tentang nahwu.

4. Apa faktor pendukung dan penghambat pembelajaran nahwu(qawa'id)?

Jawab: untuk faktor pendukungnya, seperti yang saya katakan diawal, bahwa tingkatan ini adalah tingkatan transisi dari kelas ibtidaiyah, dimana pada tingkatan ibtidaiyah (6 tahun) anak-anak sudah terbiasa memaknai, jadi anak-anak sedikit-sedikit mengetahui tentang ilmu

nahwu, jadi ketika di tingkatan muthawasithoh lebih mudah menyampaikannya. Untuk faktor penghambatnya waktu pembelajaran, waktu pembelajaran dimulai siang hari pukul 2 siang, konsentrasi anak sudah mulai berkurang.

I. Identitas responden.

Nama: Ustadz Abdul Qodir

Jabatan: Guru Bahasa Arab Madrasah Diniyah Pondok Pesantren Ribatul Muta'allimin

II. Pertanyaan dan jawaban.

1. Bagaimana metode yang diterapkan dalam pembelajaran bahasa arab?

Jawab: sebelum saya memulai pelajaran saya menanyakan pelajaran yang sudah dipelajari kepada anak-anak, kemudian saya menanyakan arti beberapa mufrodat baru yang ada dalam bacaan, kemudian membaca bersama-sama bacaan, kemudian mengartikannya, terkadang saya menanyakan tentang qawa'id dalam bacaan tersebut yang telah dipelajari, kemudian saya menerangkan materi tentang qawa'id yang ada dalam bacaan itu, sebelum pembelajaran terakhir saya memberi kesempatan kepada anak-anak materi yang belum dipahami, baik tentang qawa'id maupun tentang mufrodat.

2. Bagaimana mengevaluasi pembelajaran bahasa arab?

Jawab: saya menanyakan tentang materi, baik tentang mufrodat, maupun tentang qawa'id, dalam kitab bahasa arab terdapat latihan-latihan, saya menyuruh anak untuk menjawab latihan tersebut atau mengerjakannya.

السيرة الذاتية

الإسم : دوي نزولية
رقم التسجيل : ٢٠٢٢١١٠٠٣٤
المكان وتاريخ الميلاد : بكالونجان، ١٠ يوليو ١٩٨٨
العنوان : في الشارع فراموكا رقم ٨٨ فاسر ساري بكالونجان غربية

السيرة الوالدين

اسم الوالد : مستقيم
اسم الوالدة : أكرمة

السيرة التربية

١. المدرسة الابتدائية السلفية فاسير ساري متخرجة في سنة ٢٠٠٠ م
٢. المدرسة السلفية الثانوية بكالونجان متخرجة في سنة ٢٠٠٣ م
٣. المدرسة العالية السلفية سبنانج كولون متخرجة في سنة ٢٠٠٦ م
٤. الجامعة الإسلامية بكالونجان، قسم التربية، أول التسجيل سنة ٢٠١٠ م



KEMENTERIAN AGAMA
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM NEGERI
(STAIN) PEKALONGAN
JURUSAN TARBİYAH

Jl. Kasamabingga No. 9 Telp. (0285) 412575 Faks (0285) 423418 Pekalongan 51114

Website : www.tarbiyah.stain-pekalongan.ac.id Email : tarbiyah@stain-pekalongan.ac.id

Nomor : Sti.20.C-II/PP.00.9/1306/2014

Pekalongan, 16 Oktober 2014

Lamp. -

Hal : Permohonan Ijin Penelitian

Kepada

Yth. Pengasuh Pondok Pesantren Ribatul Muta'allimin

di --

PEKALONGAN

Assalamualaikum Wr. Wb.

Diberitahukan dengan hormat bahwa mahasiswa/i :

Nama : DEWINUZULIYAH

NIM : 2022110034

Semester : IX

adalah mahasiswa/i Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri (STAIN) Pekalongan yang mengadakan penelitian untuk penyelesaian skripsi dengan judul :

"تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة (دراسة ميدانية معهد رباط المتعلمين)"

Sehubungan dengan hal itu, kami mohon kepada Bapak/Ibu untuk memberikan ijin penelitian kepada mahasiswa/i tersebut.

Atas kebijaksanaan dan bantuan Bapak/Ibu, kami sampaikan terima kasih.

Wassalamualaikum Wr. Wb.



a.n. Ketua

Ketua Jurusan Tarbiyah

Moh. Muslih, M.Pd., Ph.D

NIP. 19670717 199903 1001



YAYASAN PONDOK PESANTREN RIBATUL MUTA'ALLIMIN

المدرسة الدينية السلفية رباط المتعلمين

**MADRASAH DINIYAH SALAFIYAH
RIBATUL MUTA'ALLIMIN
LANDUNGSARI - PEKALONGAN**

Alamat : Jl. HOS. Cokroaminoto 57 Pekalongan 51129 Telp. (0285) 423341, 430211

SURAT KETERANGAN

No. 12/MDS/RM/IV/15

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Yang bertanda tangan di bawah ini, kami selaku Kepala Madrasah Diniyah Salafiyah Pon Pesantren Ribatul Muta'allimin Pekalongan, menerangkan, bahwa :

Nama : Dewi Nuzuliyah
NIM : 2022110034
Semester : X
Jurusan/Prodi : Tarbiyah/PBA

Telah mengadakan penelitian untuk menyelesaikan skripsi di Pondok Pesantren Ribatul Muta'allimin Pekalongan dari tanggal 30 Oktober s/d 9 Desember 2014 dengan judul :

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة (دراسة ميدانية بالمعهد رباط المتعلمين)

Demikian surat keterangan ini kami buat dengan sebenarnya untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Hormat kami,



Kepala Madrasah Diniyah Salafiyah Ribatul Muta'Allimin
M. Nadjib Nachrowi